

俄语网络语言研究

杨 松

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要：随着互联网技术的发展，网络已成为人们不可缺少的交流工具，随之产生了一种新型的语言形式——网络语言，由于其具有简洁性、新颖性和趣味性，受到广大网民的追捧。与汉语一样，俄语也同样受到互联网的影响，出现了大量的网络语言。由于语言本身、民族文化等方面的差异，俄语网络语言具有自己的界定和分类，对其进行研究，有利于我们更好地了解俄罗斯的语言文化，减少两国人民之间的交流障碍。

关键词：俄语；网络语言；界定；类型

中图分类号：H35

文献标识码：A

1 引言

俄语网络语言研究这一课题尚属新的领域，研究成果尚不多见，其中大多是俄罗斯网络发展的过程和发展趋势一些综述性成果，如 2013 年政府报告《当今俄罗斯互联网：俄罗斯网络研究》中，详细地谈及俄罗斯互联网 2007—2013 年的发展情况。以笔者视域所见，目前俄罗斯学者已发表的关于网络语言研究的著作成果主要有以下几部专著，西多罗娃（Сидорова М.Ю.），舒瓦洛夫（Шувалов О.Н.）所著《网络语言学：虚拟的语言》，这是俄罗斯较早关于网络语言的成果，主要阐释了网络语言的研究对象和内容，并就什么是网络语言，网络语言是什么样的语言，网络语言与传统语言的区别，是哪些因素促使我们使用并创造网络语言，网络语言是如何体现使用者的个性等方面进行了详实的阐述和研究。伊万诺夫（Иванов Л.Ю.）所著的《网络语言——语言学家的札记》，书中主要介绍了网络语言与一般语言的功能差别，网络语言的发展趋势以及网络语言的题材特征，并从语音、语法和构词，词汇语义、语用学以及社会语言学等几方面研究网络语言，是一部较为全面系统地研究网络语言的专著。科洛科利采娃（Колокольцева Т.Н.），卢塔维诺瓦（Лутвинова О.В.）共同编著的论文集《网络交际是一种新的言语形式》，该论文集收入并整理了五篇俄罗斯著名学者的论文，包含了有关网络交际的各个方面的成果，包括网络交际的共同特点、交际策略、网络交际的基本方法以及网络交际的体裁和会话特点等，该论文集从多视角、多方面、跨学科角度对现代网络交际进行研究，是一部内容详实、思想前沿的语言学专著。另外别里科夫（Беликов В.И.），克雷辛（Крысин Л.П.）的《社会语言学》，以及克雷辛的《俄语标准语的社会语言学观点研究》两本专著中从社会语言学角度对网络语言的出现原因，影响因素等方面进行了详实地介绍。

目前，学者们对网络语言的研究大多还只是对语言现象的描述，指出网络交际中出现的新词、新句等不同于标准语的现象，并没有指出其产生的原因和理论依据，对网络语言很难

进行全面、清晰、彻底的研究和解释。基于以上问题，本文尝试从俄语网络语言的界定和类型角度入手，对网络语言进行探究。

2 俄语网络语言的界定

关于俄语网络语言，大多数国内外学者将其分为广义上的网络语言和狭义上的网络语言。（严正平 2009：49，Граудина 1996：31）广义上的网络语言是指与网络有关的语言，包括计算机术语和网络聊天工具上使用的语言。例如：因特网（интернет）、网站/网页（веб-сайт）、黑客（хакер）、热线（он-лайн）、主页（главная страница）、用户名（имя）、密码（пароль）、电子信箱（электронная почта）、网管（вебмастер）、聊天（чат）、版本（версия）、字节（байт）、浏览器（браузер）、网址（сайт）、链接（ссылка）、浏览（просмотреть）、版本（версия）、下载（скачать）。狭义上的网络语言是指网络聊天工具上使用的语言，如：网络聊天室中的语言、MSN、ICQ 等聊天软件上的语言。

俄罗斯学者对“网络语言”这一术语的界定较为具体，很少出现像“язык интернета”，“сетевого язык”这样宏观性的术语，而是经常有“компьютерный дискурс”（网络会话），“интернет-коммуникация”（网络交流），“интернет-общение”（网络交际），“интернет-лексика”（网络词汇）等，其中最常见的为前三种，其中“коммуникация”和“общение”虽然都有交际的意思，但还是有一定的区别。“коммуникация”的意义更加广泛，除了交流、交际的本意外，还包括描述信息交流的过程，是信息的传递和接受过程，既可以是个人间的交流也可以是集体之间的交流，交流既可以是口头形式的也可以是非口头形式的。“общение”强调的是人们在各种认知活动和创造活动领域的思想和感情的交流过程，主要通过口头形式来实现交际。（Горошко 2012：25）

那么究竟什么是网络语言，它有哪些特点，目前俄罗斯国内学者尚未给出统一的定义。罗津娜（Розина И.Н.）给出的定义是比较权威的，接受度较高。她认为网络语言是人们在网络交际中使用的语言，网络交际是人们在各种社会环境、语境和文化氛围中，运用电子通讯手段，常常是各种媒体设备，如：计算机网络、电视媒体、广播、通讯设备等，来实现交际者之间的信息交流。罗津娜所给出的定义还侧重解释了网络交际过程中的各个要素，如网络语言的形式、网络交际目的、网络交际手段的特点，以及网络交际过程中人的因素和各种社会因素。（Розина 2005：32）邦达连科（Бондаренко С.В.）认为网络交际是一种伴随互联网产生而出现的新型交际方式，其特点是进行交际不需要交际者亲临现场，而是通过书面文字形式，在互联网环境下完成的交际者之间即时性的信息交流。（Бондаренко 2004：399）笔者看来，这个定义还不够准确、全面，他仅仅考虑网络交际是一种书面文字的交际，而没有考虑到网络语言还可以是声像文字，例如，SKYPE、QQ、MSN、微信等，软件可以接受声音图像，这也可以说是网络语言的一种。希比齐娜（Щипицина Л.Ю.）也对网络语言做出了较为全面清晰的界定。她给出的定义是对已经存在的网络语言定义进行归纳和总结。她认为网络交际是一种新型的交际方式，网络语言伴随网络交际而产生，这种语言不仅包括传统的书面文字，如书信，报刊、杂志等印刷品的语言，而且还包括通过传输设备进行交际的语言，如传真、无线电、电视、互联网等所使用的语言。（Щипицина 2010：41，Schmitz 2004：58）

总体而言，几位俄罗斯学者对网络语言的定义都侧重说明网络语言是伴随互联网产生而出现的语言，其出现的目的就是为了实现说话者与受话者之间简单、快速、便捷的交际，强调网络语言具有会话性和交际性，同时指出网络语言不仅是书面文字形式的语言，还是具有声音图像的语言。

本文主要研究狭义的网络语言，即网络聊天工具上使用的语言。

3 语言符号类俄语网络语言

关于俄语网络语言的分类，国内外学者并没有给出统一的标准，大多根据网络语言的符号特征对其进行分类，王丽莉将俄语网络语言笼统地分为四类：旧词新义类新词语、英语外来词、缩略语新词语和情态图形。（王丽莉 2005：15）詹馥榕将俄语网络语言分为缩略词、词形变化、外来词的借用和仿造词四类（詹馥榕 2012：114）等。笔者通过对大量俄语网络语言的分析和归纳，从符号学角度将俄语网络语言分为语言符号类型和非语言符号类型，前者又包括音似形异类、沃拉皮尤克编码类、网络缩略词 3 种；后者又可分为阿拉伯数字的谐音用法和计算机表情符号两类，当然每个小类又细分若干次类。

3.1 音似形异类

与汉语网络语言中的同音别字类相似，俄语网络语言中存在音似形异这种现象，我们将这类俄语网络词语称为音似形异词，例如：йезыг、йазык、каг、щас、превед、кадила 等等，在俄罗斯，人们通常将上述提到的网络语言称为“падонкафский язык”（网虫语言）或者“олбанский язык”（阿尔巴尼亚语），这种语言是伴随着网络交际的产生而出现的，其特点是词汇的发音几乎与标准语相同，但颠覆了标准语的拼写规则，创造了许多音似形异词，其特点与俚语、行话、黑话相似，广泛存在于聊天软件、论坛、博客等虚拟交际空间中，其使用人群经常是 20-30 岁的年轻人，特别是学生一族。（Рогачёва 2011：36）

“网虫语言”这一说法最初出现在名为“ЖЖ”（живой журнал 的缩写，表示“生活杂志”）的互联网博客网站（блог платформа）上，自 2000 年起，一个名为德半特里·索科洛夫斯基（Дмитрий Соколовский，绰号为“Удав”）俄罗斯网站管理员，创建了 www.fuck.ru 和 www.udaff.ru 网站。最初他们在撰写网络日志，发表评论时会无意间拼错单词，但是在年轻人求新求奇的心理驱动下，这种书写错误由无意变成了有意。这些网民们称自己为“падонки”（网虫，本意为“蛀虫”），他们随心所欲地搜集、改编、改造俄语词汇，彻底颠覆了俄语标准语的表达和书写规则。他们的语言具有简便、省时、节省空间、感染力强等特性，受到了广大网民的追捧。

音似形异类俄语网络语言，具体可以分为以下几种类型：

3.1.1 用一个字母代替另一个字母

这种方法常常是非重音 а 代替 о，非重音 и 代替 е

- 1) Учим албанцкей (олбанцка) .
- 2) Абнаружин (обнаружен) новый ресурс (ресурс) , нечта пахожие на ваш.

清辅音代替浊辅音

- 1) Новый гот (год).
- 2) допрое (доброе)
- 3) мозх 或者 мозк (мозг)

浊辅音代替清辅音

- 1) каг (как)
- 2) йазыг (язык)

3.1.2 сч 常用 щ 或者 щщ 代替

- 1) dragon: да тут ваше треугольник получается)))и четверугольник)))щитая зелье)))
- 2) щас (сейчас)

3.1.3 в 常被 ф 或者 фф 代替

- 1) Аффтор пеши исчо! (Автор пиши ещё!)
- 2) Смиялсо фсем офисом(смеялся всем офисом)

3.2 拉丁字母、阿拉伯数字代替俄语字母即沃拉皮尤克编码 (кодировка волапюк)

通常情况下网民为了交际方便,在互联网上输入俄语时采取音似形异的方式,但是近年来随着网络的发展,人们愈加追求生活的快节奏,因此俄语书写的速度和效率亟待提高,代之而来的就是沃拉皮尤克编码的备受追捧。

初期,在互联网上收发信息时常常受到字体、输入方式等限制,使用基里尔文字既费时、又不方便,从而能影响了网民之间的正常交流。为了解决这个问题,网民们寻找出一种全新的书写方法,代替了原有拼写繁琐的基里尔文字,其中沃拉皮尤克编码就是方法之一。(路阳 2011: 12) 沃拉皮尤克编码是一种用拉丁字母、阿拉伯数字或者符号集合来代替俄语中的基里尔文字的网络语言,其使用的理论根据是拉丁字母、阿拉伯数字、符号等的书写形式与基里尔文字的相似性。

3.2.1 书写形式相同的拉丁字母替换基里尔字母,例如: а (拉丁字母)—а (基里尔文字); е—е; К—к; м—М 等等。

3.2.2 书写形式相似的阿拉伯数字和符号替换基里尔字母,例如:

- 1) хороший дру2 (друг)
- 2) Растет наш прести* (престиж)
- 3) ещё ра3 (раз)
- 4) вра4 (врач)
- 5) Сейчас на улице совсем осенb (осень)
- 6) мо91 (моя)
- 7) -)то (Это) дело десятое 等。

3.3 网络缩略词

俄语网络缩略词的使用包括俄文缩略词和借用的英文缩略词。其中,俄文缩略词通常按照口语的发音进行缩略,如 тебя—тя, эти—эт, кагда—када, умения—у мя, Японская фирма «Ямаха»—Яха, теперь—терь, сейчас—шас, тебе—те, тоже—тож, только—тока, профессионал—профи, Интернет—ниэт, говорю—грю, естественно—ессно, бывает—быват, счастливый—щастливый, будешь—бушь, какой—кой, нормально—норм, хочешь—хош 等等

互联网技术诞生于美国,因此英语自然而然地成为网络交际的主打语言,这种强势的语言在网络虚拟世界里的地位不容小觑,特别是在全球化的影响下,英语在世界语中的地位和影响力不断增强,俨然成为了世界通用语,大量的英文缩略词源源不断地进入俄语和汉语中,悄然改变着人们的语言习惯。俄语网络语言中的英文缩略词,主要是指直接借用英语词组或对若干字母进行缩略。例如:

AFAIK	as far as I know	насколько я знаю 据我所知
ASAP	as soon as possible	как можно быстрее 尽快
BB	Bye-bye	До свидания 再见!
BBS	be back soon	Скоро вернусь. 很快回来
IMO	in my opinion	по моему мнению 依我看
LOL	Laughing Out Loud	беззаботно хохотать 开怀大笑
OMG	oh, my God	Господин 上帝啊!
WD	well done	Хорошо сыграно 干得漂亮!

4 非语言符号类俄语网络语言

4.1 阿拉伯数字的特殊用法

俄语网络语言深受英语的影响,网络语言多流行于年轻人中,大多数年轻人英语水平较高,因此在网络上能够自如地运用数字表达特殊的意义。有的是借用英语单词的谐音,有的

是形式上的相似。如：2-too-тоже；3-free-свободный；4-for-для；B4-before-раньше 以上是音似，而在俄语中有使用 66 表示 ББ，66—Bye-bye—До свидания。

除了借用英语词外，俄语网络语言中也有一些数字表达特殊的意义，而英语和汉语中却没有这种现象。如：5—Аффтар жжот（极好）；4—гламурненько（好）；3—готично（一般）；2—кг/ам（差）以上这几个数字的意思和汉语中的评语“优、良、中、差”或者“极好、好、一般、差”很相近，表达了论坛的参与者们对发帖人所发帖子的态度以及对某事件的支持程度。

4.2 计算机表情符号（смайлик или смайл）

语言符号都是一种语言单位，一切符号都由两个部分组成的：一部分是标记（token），即索绪尔所说的“能指”（signifier），另一部分是指称对象（referent），即索绪尔所说的“所指”（signified）。（王铭玉 2005：120）也就是说语言符号是能指和所指的集合，形式和内容的集合，两部分相辅相成，缺一不可。

俄语中还存在这样一种网络语言——表情符号，它们常是一些标点符号组成符号集合，来表达特殊的符号意义。俄文中称为 смайлик 或 смайл，其词源是英文单词 smile, smiley，在网络论坛和聊天室中网民用表情符号来抒发情感、表达情绪。例如：:-) 这个表情符号意味着微笑，想弄清这个表情符号的有意义，需要将其顺时针训传 90 度，表情符号代表了说话人此时此刻的心情和状态。另外，俄语表情符号的关注点是嘴，而没有刻意强调眼睛的传神功能，这一点还是与汉语的表情符号有所区别，汉语表情符号更强调眼睛的情感传递，例如：(O_O) ,(O_<),(*_*)等等。

随着网络技术的发展在网络论坛和聊天室中还出现了一些固定的图形符号或者 GIF 格式的图片来表达情感，如：😄 🤪，由于这些表情符号在俄汉网络语言中较为直观，俄汉语之间并没有太大区别，因此此种图形符号不是本文研究的重点。

下表选取部分俄语网络语言中的表情符号，并对其所传达的特殊意义进行说明。

Настроение/состояние	смайлик	значение	
приятное	:-)	Я улыбаюсь	微笑
	:)	Я улыбаюсь	
	: -))	Я доволен	满足
	:)))))))))	Очень смешно	大笑
индифферентное	:-I	Индифферентное лицо	冷漠
расстроенное	:-(:(*(	Расстроен Расстроен Я в печали	忧郁 伤心
	;-(;-)	Я плачу	哭泣
	:-> >:-)	Саркастическая улыбка Злобный	讥笑、嘲笑 奸笑
сердитое	:-E	Сердитый	愤怒的
	:-E~	Сердито ругается	大骂
	>:-E~	Злобно,сердечно ругается	恶狠狠地骂
удивленное	:-[-]	Удивлен	惊讶
	:-[-]	Сильно удивлен	很惊讶
пьяное	:*)	Пьяный	醉酒的
усталое	%-)	Сильно долго сидит за компьютером	长时间上网感觉累

下面我们从日常网络对话中感受一下表情符号的作用，请看看下面这则对话：

Надя: Прив)) [你好))]

Карина: Привет) [你好)]

Надя: Как у тебя дела? Что делаешь? Как день прошёл?) [最近怎么样? 做什么了? 今天怎么过的?)]

Карина: ого! прям целая поэма)) все окей) а у тебя? ничего... литру читаю... а ты? да хорошо прошел. особенно на биологии и истории.. после них тоже) ну ты в курсе) а у тебя как прошел)) [哇哦! 特别充实)) 很不错。你呢? 没干别的, 就看书了……你呢? 一天过得很充实。特别是在看生物和历史方面的书……看完后感觉很开心。你懂的。呵呵 你怎么过的))]

Надя: Тоже все хорошо, фильм смотрю. Тоже отлично) [也不错, 看电影了)]

Карина: Какой фильм? [什么电影呀?]

Надя: «Хатико»... уже 5 или 6 раз смотрю это фильм и каждый раз плачу... :*([《忠犬八公》我已经看了五六遍, 每次都看哭了:*(]

Карина: аа.. я тоже смотрела.. и тоже плакала.. печалька* ([呜呜, 我也看过, 也哭了……很惨*(]

Надя: Да, очень хороший фильм) [嗯, 这是一部好电影)]

Карина: Ага... супер) [是呀, 超级棒的电影)]

Надя: Ладно, пойду я спать... [就这样吧, 我要睡觉啦……]

Карина: Давай) [去吧)]

以上这则简短的对话发生在网络聊天室中，主要是两位女大学生交流自己的生活近况，看书、复习考试、谈论电影《忠犬八公》，对话中用了大量的表情符号，如：)) 表示微笑、高兴，:*(表示哭泣、伤心等，来表达女孩说话时的心情，两人虽未见面，但有共鸣。

5 结束语

网络语言的界定和类型是研究网络语言的基础。本文对国内外著名学者的观点理论进行归纳总结，以及对大量俄文文献的分析解读，对俄罗斯网络语言的界定和类型有了较深刻的理解，为我们今后对俄罗斯网络语言的进一步研究提供了借鉴。但由于理论上和技术上的局限性，俄罗斯网络语言的研究仍然存在着一系列的问题：统一的网络语言术语还没有建立、网络语言与口语的混淆问题、网络语言的正确引用问题等。我们相信，这些困难和问题不会影响俄语界学者对网络语言的进一步研究，俄语网络语言的相关研究的前景值得我们拭目以待。（杨松 2014：70）

参考文献

- [1] Бондаренко С. В. Социальная структура виртуальных сетевых сообществ [D]. Дисс. доктора социол. наук. Ростов-на-Дону, 2004.
- [2] Горошко Е. И. Современные интернет-коммуникации: структура и основные характеристики [M]. Москва: Флинта, 2012.
- [3] Рогачёва Н. Б. Типы вторичных речевых жанров в интернет-коммуникации [J]. Известия Саратовского университета. Сер. Филология. Журналистика, 2011(2).
- [4] Розина И. Н. Педагогическая компьютерно-опосредованная коммуникация: теория и практика [M]. Москва: Логос, 2005.
- [5] Щипицина Л. Ю. Компьютерно-опосредованная коммуникация: Лингвистический аспект анализа [M]. Москва: Красанд, 2010.

- [6]Schmitz U. Sprache in modernen Medien. Einführung in die Tatsachen und Theorien, Themen und Thesen[M] Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2004.
- [7]路 阳. 浅析俄罗斯的网络语言[J]. 现代交际, 2010(11).
- [8]路 阳. 中俄网络聊天语言对比研究[D]. 吉林师范大学硕士学位论文, 2011.
- [9]王铭玉. 符号语言学[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2005.
- [10]王丽莉. 俄语网络词汇初探[D]. 吉林大学硕士学位论文, 2005.
- [11]严正平. 社会发展对现代俄语的影响[J]. 国际关系学院学报, 2009(3).
- [12]杨 松, 史 松. 俄语网络语言研究概观[J]. 中国西部科技, 2014.
- [13]詹馥榕. 浅议俄罗斯网络发展现状及其社交网络语汇特征[J]. 西北民族大学学报, 2012(2).

The Study Of Definition And Types Of The Russian Network Language

Yang song

(Center Of Russian Language and Literature Studies Of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: With the development of Internet technology, Internet has become an indispensable communication tool, resulting in a new form of language -- the network language. Because of its simplicity, novelty and interestingness, network language is pursued by the vast number of netizens. Like Chinese, Russian is influenced by the Internet, thus a large number of network language is emerging. Due to the differences in language and culture, Russian network language has its own definition and classification. Studying it will help us understand the Russian language and culture better and reduce communication barriers between the two peoples.

Keywords: Russian; network language; definition; classification

基金项目: 本文系教育部人文社会科学重点研究基地重大项目“俄汉语用对比研究”的阶段性成果 (项目编号: 2009JJD740008) 及黑龙江大学研究生创新科研项目资金资助项目“俄汉网络语言语用对比研究”的阶段性研究成果 (项目编号: YJSCX2014-028HLJU)。

作者简介: 杨松 (1987—), 男, 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心在读硕士。主要研究方向: 语用学。

收稿日期: 2014-09-04

[责任编辑: 叶其松]